

Proyecto europeo de bibliografías nacionales en CD-ROM

ELVIRA RUIZ DE OSMA

Profesora Escuela de Biblioteconomía y Documentación Universidad de Granada

A partir de la experiencia de las Bibliotecas Nacionales francesa e inglesa, que habían editado un CD-ROM conjunto conteniendo parte de sus registros nacionales, y del disco que había producido la Biblioteca Nacional alemana un año antes, surge la idea de llevar a cabo un proyecto común europeo de bibliografías nacionales en CD-ROM. Se presenta el desarrollo de este proyecto así como los resultados hasta ahora obtenidos.

European Project for National Bibliographies on CD-ROM

After the joint edition by the French and English National Libraries of a CD-ROM containing part of their national records and the disc produced by the German National Library a year later, the idea was advanced to carry out a joint European project for the production of a CD-ROM of national bibliographies in Europe. Both this project's development and the results obtained so far are presented.

No es una novedad la necesidad de accesos comunes en los interfaces de recuperación de información y de métodos normalizados para la transferencia de datos bibliográficos; teniendo en cuenta esta exigencia, un grupo de siete Bibliotecas Nacionales ha estado trabajando en la consecución de ese acceso común mediante la publicación de un CD-ROM con un interface de recuperación generalizado, en la edición de un CD-ROM piloto y en la localización de datos de marketing y distribución de publicaciones. Antes de esto, algunas Bibliotecas Nacionales europeas ya habían distribuido sus datos bibliográficos hacía algunos años, en forma legible por máquina. Los mecanismos de distribución estaban en consonancia con el grado de desarrollo de los respectivos países. Así, por ejemplo, Alemania y Reino Unido tenían sus datos bibliográficos disponibles en línea desde hace unos diez años¹. Este trabajo quiere presentar el proyecto sobre bibliografías nacionales europeas en CD-ROM desde sus comienzos, siguiendo su evolución y reflejar los resultados obtenidos hasta ahora.

1. ANTECEDENTES

Para lograr una cantidad suficiente de publicaciones de bases de datos bibliográficas la British Library decidió formar un consorcio con otras Bibliotecas Nacionales y Agencias Bibliográficas Nacionales. Después de una conferencia celebrada en Londres en diciembre de 1987 donde participaron siete Bibliotecas Nacionales, se logró un acuerdo entre la British

¹ Cfr. SMITH, R. National Bibliographies on CD-ROM: development of a common approach.- *International Cataloguing and Bibliographic Control* (1994), v23, n1, p15.

Library y la Bibliothèque Nationale de París para colaborar en la elaboración de un disco piloto CD-ROM simple que contuviera los registros de ambas bibliotecas².

Con este proyecto piloto se intentaban solucionar algunos de los problemas encontrados y ofrecer indicaciones de viabilidad de producción comercial de bibliografías nacionales en CD-ROM.

Uno de los objetivos específicos del proyecto piloto fue ver qué niveles de compatibilidad podrían alcanzarse entre diferentes formatos de registro con diferentes normas de catalogación y cómo un simple interface podría fácilmente encargarse de ambos.

El primer paso en el proceso fue acordar un programa operacional para el CD-ROM piloto. Después de una serie de ofertas internacionales, los dos organismos eligieron el logical de investigación Online³, desarrollado por la Online Computer System, que también había sido seleccionado por la Deutsche Bibliothek y que, además, había producido el Bowker's Books in print plus en CD-ROM y el CD-ROM de la Library of Congress. La cooperación entre la British Library y la Bibliothèque National permitió:

- 1) ofrecer un prototipo para otras bibliotecas nacionales;
- 2) compartir el desarrollo de los costos del disco piloto CD-ROM; y
- 3) capitalizar en el mercado las especificaciones para sus propios datos como un acceso normalizado.

Los CD-ROM contendrían dos bases de datos de unos 30.000 registros bibliográficos: los registros británicos representarían un subconjunto de la amplia base de datos BNB MARC, que se ofrecerían en formato UKMARC y se podrían mostrar en pantalla y transferir en este formato desde el CD-ROM; los registros franceses incluirían las entradas de un año en su bibliografía nacional *-Bibliographie de la France-*, y podrían ser transferidos en formato UNIMARC. Tanto uno como otro serían recuperables utilizando metodologías similares y el mismo interface básico. Para ambos, este interface podría ser consultado en inglés, francés, italiano y alemán. Los datos fueron indizados exclusivamente y los formatos de pantalla incluían el MARC completo y las ISBD.

Para comprobar la eficacia del disco se llevó a cabo una evaluación distribuyéndolo entre más de 600 bibliotecas y otras organizaciones de todo el mundo. Además de la evaluación realizada por la British Library y la Bibliothèque Nationale, la Comisión de las Comunidades Europeas designó un asesor para realizar una evaluación que lo estudiara en 60 bibliotecas de la Comunidad Europea para sus experiencias con el CD-ROM piloto. En esta evaluación también se tuvo en cuenta el disco piloto producido el año anterior por la Deutsche Bibliothek que había empleado el mismo software y tenía muchas características en común con el disco de la British Library y de la Bibliothèque Nationale.

² SMITH, R. and McSEAN, T. Planning and producing the British National Bibliography on CD-ROM.- *Program* (oct. 1989), v23, n4, p398.

³ FREYRE, E. Le CD-ROM de la BN et le project européen.- *Bulletin des Bibliothèques de France* (1990), t35, n3, p230.

El resultado fue muy positivo y los usuarios encontraron el sistema muy fácil de utilizar. A partir de este disco piloto se publican las bibliografías inglesa y francesa en CD-ROM, separadamente.

2. PROYECTO COOPERATIVO DE BIBLIOGRAFÍAS NACIONALES EN CD-ROM

Animados por el éxito de este disco piloto y valorando la conveniencia del CD-ROM como medio de distribución para datos bibliográficos, las Bibliotecas Nacionales europeas empezaron a formular un nuevo proyecto cooperativo más amplio, que está intentando consolidar la Comunidad Económica Europea.

Este proyecto se llama LIBACT1/CDBIB y uno de sus principales objetivos es desarrollar puntos de vista comunes para un interface de recuperación de información para bibliografías nacionales en CD-ROM. Un consorcio de bibliotecas nacionales ha decidido seguir este programa CD-ROM conjunto con el énfasis puesto en las bibliografías nacionales. Este consorcio comprende las Bibliotecas Nacionales de:

- Reino Unido: The British Library. (London)
- Francia: The Bibliotheque Nationale. (Paris)
- Alemania: The Deutsche Bibliothek. (Frankfurt)
- Holanda: The Royal Library. (The Hague)
- Dinamarca: The Royal Library. (Copenhagen)
- Portugal: The Biblioteca Nacional. (Lisboa)
- Italia: The Biblioteca Nazionale. (Florencia)

Estos países adoptaron el compromiso de almacenar estos productos en un formato compatible en soporte CD-ROM accesible desde distintos puntos.

Así pues, el objetivo clave de este proyecto cooperativo es fomentar la compatibilidad y el intercambio de registros via CD-ROM para el beneficio de las bibliotecas de la Comunidad y fuera de ella. El desplazamiento hacia la normalización en CD-ROM ha hecho este proyecto posible y sostiene la naturaleza práctica de los objetivos específicos del proyecto.

Desde un principio se acordó que cualquier proyecto de cooperación debería tener una finalidad práctica y aplicable. Además de las ventajas que proporciona esta política de cooperación entre bibliotecas nacionales europeas, habría una serie de resultados tangibles en forma de informes, estudios de viabilidad, prototipos de software y programas piloto en CD-ROM.

Los objetivos clave de este proyecto son:

- * Promover un mejor y más fácil acceso a las bibliografías nacionales europeas.
- * Promover un ahorro económico en la catalogación bibliotecaria mediante la mejora del intercambio de registros bibliográficos entre las agencias bibliográficas nacionales, sin tener en cuenta los distintos formatos MARC.

- * Desarrollar accesos compartidos a estrategias, aplicaciones y formatos para datos bibliográficos en CD-ROM⁴.

El primero de estos objetivos es muy amplio y bastante ambicioso y no depende necesariamente de la tecnología en CD-ROM, sin embargo, hubo un acuerdo general en que éste representaba tanto una oportunidad para lograr un mayor acceso a las bibliografías nacionales como para lograr un intercambio más amplio y eficaz que el que se había logrado con el programa de intercambio de cintas MARC. El tercer objetivo es más factible de conseguir y ello facilitará el logro de los otros dos.

La financiación del proyecto corre a cargo del *Programa Impact* de la Comisión de las Comunidades Europeas y de proyectos vinculados estrechamente con los *Planes de Acción para Bibliotecas* de la Comisión de las Comunidades Europeas⁵.

Estos Planes de Acción asumían un papel conjunto como catalizador y principal guía de este proyecto. El plan comprendía cuatro líneas de acción que se resumen así:

* *Línea de acción Una*

Se dirige a proyectos en el área de bibliografías nacionales legibles por máquina y a catálogos colectivos e incluye la conversión retrospectiva de las principales colecciones.

* *Línea de acción Dos*

Se relaciona con la conexión de sistemas incluidos en los proyectos pilotos OSI.

* *Línea de acción Tres*

Se refiere a proporcionar servicios innovadores que usen nuevas tecnologías de la información.

* *Línea de acción Cuatro*

Se refiere al desarrollo de productos comercialmente disponibles y a servicios específicamente para bibliotecas⁶.

El proyecto se enfocó en la concentración de datos bibliográficos nacionales de países europeos claramente mostrado en la acción una, con alguna referencia a la línea de acción cuatro.

2.1 Organización del proyecto

Con los socios ya establecidos, el siguiente paso a dar era dividir el proyecto en subproyectos. Se dividieron hasta en un total de nueve, cada uno de los cuales fue asignado a una de las bibliotecas participantes que actuaba como director o manager del trabajo.

⁴ SMITH, R. National libraries project on CD-ROM.- *The Electronic Library* (dec. 1990), v8, n6, p412.

⁵ MANSON, P. Action Plan for libraries.- *LIBER Bulletin 35, General Assembly Madrid*. 1989.

⁶ SMITH, R. op. cit. (1990), p. 412.

Se acordó que la British Library podría, además, ser responsable de la administración de los fondos y de la gestión del proyecto íntegro. Sin embargo, la dimensión de esta tarea llegó a ser tal que la gestión del proyecto se incluyó en la definición del proyecto como un subproyecto separado (el décimo).

2.2 Descripción del proyecto

Los nueve subproyectos pueden ser resumidos como sigue⁷

1) Definir las necesidades de un interface de recuperación para datos bibliográficos en CD-ROM

Este proyecto define conjuntos básicos de reglas y parámetros para identificar las especificaciones homogéneas de las funciones de recuperación en CD-ROM con independencia del software de recuperación específico en CD-ROM, aprovechando la experiencia realizada por la British Library, la Bibliothèque Nationale y la Deutsche Bibliothek. Además el proyecto pasa revista a las necesidades del usuario final sobre publicaciones de bibliografías nacionales en CD-ROM; la comisión revisa los usos existentes del CD-ROM como OPAC y evalúa estos resultados según criterios establecidos. Este proyecto se lleva a cabo en la Royal Library of Copenhagen.

2) Instrumentos para la conversión MARC

Este proyecto aporta dos aproximaciones sobre cómo realizar la conversión desde el formato MARC del distribuidor de CD-ROM al formato MARC requerido por el usuario; la finalidad última es el desarrollo y evaluación de una metodología de software para la creación de rutinas de conversión MARC. A pesar de que cuando un usuario consulta el CD-ROM no se suele preocupar por el formato de los registros bibliográficos, éste sin embargo sí es un factor importante para el usuario que desea utilizar el CD-ROM como fuente de captura de registros. Este proyecto intentaría comprobar la viabilidad de un programa de conversión general con microprocesadores y debería dar como resultado un software prototipo que pudiera ser aplicado más allá del CD-ROM. Se supervisa desde la Deutsche Bibliothek.

3) Definir un conjunto de caracteres europeos básico

Este proyecto examina los problemas del conjunto de caracteres necesarios en un contexto europeo, abordando tanto los aspectos éticos como las normas. El proyecto incluirá una revisión de las normas existentes y propondrá soluciones técnicas relativas al software y al hardware. Este proyecto se está realizando en la Biblioteca Nazionale de Florencia.

4) Interface multilingüe

Existen problemas técnicos y lingüísticos; los aspectos técnicos examinan los problemas de almacenamiento, carga y acceso del interface multilingüe en un entorno del

⁷ SMITH, R. *Ibidem*, p. 413-414.

DOS. El segundo aspecto, problemas lingüísticos, tratará de armonizar terminología y traducción. La finalidad del proyecto es conseguir la normalización de los elementos del lenguaje de los productos en CD-ROM procedentes de distintos países. Este proyecto está realizándose en la Bibliothèque Nationale de París.

5) Conexiones online a partir del CD-ROM

El objetivo es crear conexiones transparentes entre el CD-ROM y los sistemas distribuidores online correspondientes que hace más económica la accesibilidad de los datos. Se desarrolla un prototipo para conectar los dos sistemas y transferir las rutinas de búsqueda del CD-ROM al software de recuperación online. Este proyecto se está realizando en la British Library.

6) Conectar el CD-ROM a sistemas locales de bibliotecas

El proyecto, junto con los distribuidores de sistemas comerciales de bibliotecas, examina las necesidades para la transferencia de datos desde el CD-ROM al sistema local bibliotecario. Este proyecto está enfocado específicamente a la utilidad del CD-ROM, en cuanto a catalogación y busca producir los mecanismos de un software ampliamente aplicable para conseguir que dicha transferencia se realice con variedad de formatos y a una amplia gama de sistemas bibliotecarios. Este proyecto se está realizando en la British Library.

7) Interface del menú para CD-ROM múltiples

Este proyecto se refiere principalmente al interface entre el CD-ROM y el DOS y a la compatibilidad entre productos bibliográficos nacionales para facilitar la instalación de estos productos múltiples y facilitar el movimiento entre bases de datos. Se pretende realizar un prototipo o modelo para facilitar las relaciones entre las publicaciones en CD-ROM seleccionadas. Este proyecto se dirige desde la British Library.

8) Producción del CD-ROM piloto

Este proyecto tiene dos aspectos importantes: el primero para transferir y evaluar las posibilidades y experiencias adquiridas para poner una fecha –a la realización del proyecto– mediante la participación de las bibliotecas nacionales, el segundo, para evaluar los nuevos métodos de producción y nuevos tipos de producto. Aquellas bibliotecas nacionales que no están publicando en CD-ROM serán incluidas en la producción de un disco piloto conjunto; otra fase examinará el mercado de los discos especializados (ej. materias o tipo de material incluido) y se evaluarán los métodos de producción internos. Este proyecto se está realizando en la Royal Library de La Haya.

9) Mecanismos de distribución y acuerdos de marketing

El proyecto aborda problemas relativos a la distribución internacional de datos bibliográficos en CD-ROM para asegurar que los intereses de los editores de CD-ROM y del usuario sean mejor atendidos en un contexto europeo internacional. La intención es proporcionar un marco de trabajo para uno (o una serie de) acuerdos multilaterales dirigidos al intercambio de registros bibliográficos. Este proyecto tiene lugar en la Deutsche Bibliothek.

2.3 Grupos de usuarios a los que va dirigido

Los estudios efectuados como parte de este proyecto identifican las diferentes necesidades y expectativas de grupos de usuarios de bibliografías nacionales en CD-ROM.

Estos usuarios son:

1) *Bibliotecarios de adquisiciones*

Necesitan obtener fácilmente información suficiente sobre un registro para facilitar su petición. Generalmente, esto se realiza utilizando una simple estrategia de búsqueda. Con el CD-ROM, será posible imprimir una orden desde un registro MARC transferido.

2) *Catalogadores*

Necesitan principalmente conocer registros, utilizando el CD-ROM como apoyo a la catalogación o reproducir la catalogación. Con el CD-ROM será posible buscar fácilmente y también transportar registros en formato MARC individualmente o en grupos, para permitir ediciones posteriores.

3) *Bibliotecarios de referencia*

Tienden a buscar por registros utilizando informaciones a menudo parciales, a veces incorrectas.

4) *Usuarios finales*

Se distinguen dos tipos: los que están familiarizados con sistemas en línea, que tienen requisitos similares con los bibliotecarios de referencia; y los usuarios finales ocasionales, que tienen más probabilidad de necesitar ayuda sobre pantalla.

2.4 Funciones del software

Al confeccionar las especificaciones para un interface de búsqueda se han considerado tanto la forma en que los datos bibliográficos nacionales son utilizados por diferentes grupos de usuarios como los acuerdos aplicados a la producción de bibliografías nacionales existentes en CD-ROM.

Facilidades de recuperación básicas:

- A) el software permitirá la recuperación de datos directos por el usuario desde múltiples niveles de acceso sin recurrir al índice y también recuperar por medio de una lectura rápida y selección de términos desde el índice.
- B) Se ignoran todas las puntuaciones y signos diacríticos en la búsqueda.
- C) Habrá índices donde los contenidos de campos individuales están indizados separadamente y también un índice por defecto que combina términos del índice de varios campos.
- D) Los operadores booleanos [y, o, no] permitirán combinar términos del índice y conjuntos de documentos creados previamente.

- E) La facilidad de ojear el índice permitirá reconocer un término completo o truncado tanto en el índice básico por defecto como en el campo específico de índices. Será posible localizar una correspondencia exacta o correspondencia más cercana en el índice para cualquier término de búsqueda dado.
- F) Será posible truncar al final de un término de búsqueda u ocultar caracteres dentro de un término de búsqueda.
- G) Utilizar operadores numéricos.
- H) Seleccionar ítems desde una pantalla múltiple, utilizando la tecla de cursor, ratón u otros dispositivos.
- I) Recuperar la búsqueda efectuada y redirigir búsquedas anteriores sin volver a teclearlas y sin copiarlas en la línea de búsqueda actual.
- J) El software será capaz de aplicar una variedad de reglas de indización para tipos diferentes de datos MARC.
- K) Habrá una alternativa de lenguaje interface de usuario
- L) Será posible deshacer el último comando y cualquier paso y también interrumpir una operación aunque haya sido realizada.

Funciones de recuperación básicas

Las funciones de recuperación, identificadas para usar específicamente con datos bibliográficos nacionales en CD-ROM, han sido clasificadas en grupos relacionados lógicamente, definidos como:

find= buscar

scan= ojear los archivos

sort= ordenar los contenidos de los documentos en la pantalla

display= mostrar los contenidos de los documentos en la pantalla

print= imprimir el contenido del conjunto de documentos en una impresora

download= copiar los contenidos del conjunto de documentos en un medio de almacenamiento local para procesamientos posteriores

save= salvar las estrategias de búsqueda o resultados para posteriores utilizaciones

review= utilizar estrategias de búsquedas o resultados salvados

clear= borrar ítems salvados

Se dispondrá de un sistema de asistencia al usuario en la pantalla. Esta ayuda será accesible utilizando la tecla de función correspondiente (F1) o directamente desde el menú en la opción "ayuda" (help).

Formatos de salida

Las bibliografías nacionales en CD-ROM permiten diferentes formatos de pantalla; éstos pueden ser:

- *Formatos predefinidos*, adaptados por el software, que pueden ser clasificados, además, en pantallas de informaciones simples y pantallas múltiples; y
- *Formatos de pantalla definibles*, que pueden ser configurados por los usuarios con niveles de acceso particular, por ejemplo, un formato para el personal de la biblioteca y un formato diferente para los usuarios finales.

Los tipos de pantallas son los siguientes:

- *Pantalla full MARC*
- *Formato ISBD*, es decir, descripción de la ficha catalográfica basada en la ISBD
- *Formato etiquetado* (para los campos descritos explícitamente)
- *Formatos definidos por el usuario*:
 - a) *formatos para el personal de la biblioteca*, que se definirán a través de las opciones de listado de las etiquetas MARC
 - b) *formatos temporales definidos por el usuario*, que serán definidos por éste para la salida de datos y no podrán guardarse ni recuperarse en posteriores sesiones de búsqueda. Se definen de la misma forma que los formatos almacenados permanentes.

3. VENTAJAS DE LAS BIBLIOGRAFÍAS NACIONALES EN CD-ROM

La publicación de las bibliografías nacionales en CD-ROM representa el más importante desarrollo en la historia de la catalogación porque da al usuario nuevos accesos a todas las partes de cada entrada del catálogo. Las entradas ahora pueden buscarse, además de por el autor, por el título, palabra clave, fecha, área de publicación, lugar de publicación y detalles bibliográficos.

La publicación en CD-ROM ofrece las siguientes ventajas:

1) Resultados de búsqueda perfeccionados

Mejores accesos implican resultados de búsqueda perfeccionados. Las búsquedas utilizan combinaciones de términos desde cualquier parte de las entradas del catálogo dando como resultado títulos que de otra manera no habrían sido encontrados.

2) Acceso a materias

La búsqueda por palabras clave y por marcas ofrece un nivel de acceso a materias nunca antes disponible.

3) Búsqueda por título

La capacidad de búsqueda por título incrementa enormemente el acceso.

4) Búsqueda por fecha

La capacidad de búsqueda por fecha introduce una nueva herramienta analítica ya que permite buscar antes, después y entre fechas.

5) Rapidez de búsqueda

Puede buscarse en toda la base de datos en cuestión de segundos

6) Rapidez en transcribir citas

Puede llevar mucho tiempo transcribir títulos de forma manual. Una lista impresa puede prepararse desde el catálogo CD-ROM en una fracción de tiempo.

7) Combinación con otros textos

Entradas simples o listados de títulos pueden ser transferidos directamente a un procesador de textos.

8) Clasifica y ordena listas

Las entradas pueden ser transferidas en formatos compatibles con otros paquetes de software.

9) Captura de registros

Los registros pueden utilizarse como base para conversión de la catalogación interna, con las modificaciones necesarias incorporándolas en el catálogo en línea de la biblioteca.

10) Transferencia de datos a otros lugares

Los registros individuales pueden ser transferidos a través de una red de telecomunicación a otro lugar de la biblioteca o del campus.

4. RESULTADOS DEL PROYECTO COOPERATIVO

El proyecto íntegro se puso en marcha en enero de 1990. Los resultados tangibles que ha ofrecido pueden considerarse como un *informe* y un *software prototipo*, software que puede ser desarrollado para producción comercial.

Con respecto a los nueve subproyectos en que se dividió el gran proyecto original y que recogimos más arriba, las acciones realizadas han sido las siguientes⁸:

⁸ SMITH, R., op. cit. (1994), p16.

Subproyecto 1: Interface de recuperación

Uno de los resultados más significativos de este proyecto es el desarrollo de un requisito general para un interface de recuperación que permita utilizarlo con datos bibliográficos nacionales en CD-ROM. El borrador está siendo probado en el proyecto sobre el disco piloto del CD-ROM. El requisito divide la recuperación en una serie de Grupos de Funciones, con subfunciones y con una indicación de si la función específica es obligatoria.

Subproyecto 2: Conversión MARC

Una de las barreras para el intercambio de registros bibliográficos son los diferentes formatos MARC usados en las bibliotecas europeas. Este proyecto está buscando desarrollar un software de conversión con microprocesadores que permitirá transferir registros bibliográficos para ser convertidos en diferentes formatos MARC.

El proyecto consideró el uso de un software de dominio público –el *CCF Converter*– desarrollado en la University of British Columbia. Los resultados iniciales fueron prometedores, pero el trabajo posterior hace pensar que, aunque es un modelo favorable para la conversión CCF-UNIMARC, el software es más difícil de adaptar a la conversión MARC-MARC. En consecuencia, se ha encargado el contrato de un software de conversión prototipo que utilizará elementos del CCF Converter y se incorporará a ellos; el proyecto obtendrá un convertidor prototipo que permitirá nuevas tablas de conversiones para ser incorporadas de forma más sencilla.

Subproyecto 3: Conjunto de caracteres europeos

El objetivo de este proyecto es definir el conjunto básico de caracteres europeos que se deducen de las necesidades para la representación de datos de las principales lenguas europeas y para hacerlo practicable en el contexto de la tecnología automatizada. El trabajo inicial incluyó un estudio sobre la práctica actual de las bibliotecas nacionales en Europa y la consideración de qué normas debían adoptarse. Sin embargo, el proyecto continuó nuevos desarrollos que era necesario tener en cuenta, en particular el desarrollo de UNICODE y la esperada publicación de la ISO 10646. Se han designado asesores expertos para asistir en esta tarea; algunas de las claves consideradas son:

- * El estatus de ISO 10646 y UNICODE
- * La repercusión de adoptar estas nuevas super-normas para necesidades de almacenamiento
- * La necesidad de resolver acercamientos y/o transliteraciones
- * La necesidad de asistir a las necesidades de entrada y salida de datos de los diferentes tipos de usuarios
- * La importancia de dar cabida a las variante nacionales
- * La necesidad de definir paths de migración desde la practica existente

El informe final de los asesores recomendó firmemente que las bibliotecas nacionales

se inclinaran hacia ambas normas, ISO 10646 y Unicode, como conjunto de caracteres para el intercambio de información bibliográfica. Las recomendaciones incluyen sugerencias sobre cómo adoptar estas nuevas normas y a su vez recomienda el desarrollo de una serie de módulos prototipo. Las bibliotecas nacionales están capacitadas para responder a estas recomendaciones; permanecen fuera del alcance del presente proyecto y, si están de acuerdo, formarán las bases para un nuevo proyecto.

Subproyecto 4: Interface multilingüe

Este proyecto busca normalizar algunos de los términos básicos utilizados en el interface de recuperación para las aplicaciones del CD-ROM. Con los términos usados más comúnmente se ha elaborado una tabla en inglés y francés y se han ofrecido traducciones por parte de las bibliotecas participantes y otras bibliotecas.

Este proyecto se ha completado ahora y tendrá como resultado una lista de términos comunes en inglés, francés, alemán, danés, holandés, italiano, portugués, sueco, finlandés y español. El proyecto también encargó un informe sobre las implicaciones técnicas de los ficheros multilingües de los fondos bibliográficos en un microcomputador.

Subproyecto 5: Sistemas de conexiones Online

El CD-ROM no es por su naturaleza un instrumento de información actual. Las bibliografías nacionales en CD-ROM se actualizan generalmente cuatro veces al año. Por otro lado, los sistemas en línea tienden a actualizarse más frecuentemente. Este proyecto está mirando la forma de enlazar, lo más fácilmente posible, el CD-ROM con los sistemas en línea para permitir que la información actual que se obtiene en línea incremente la información que se encuentra en el CD-ROM.

El principal resultado de este proyecto es un software prototipo ya completado. Utiliza búsquedas de la BNB en CD-ROM y las transfiere al servicio en línea de la British Library, BLAISE-LINE; también coge búsquedas de la bibliografía nacional francesa y las transfiere al distribuidor francés Questel. En el proceso, la sintaxis de búsqueda es transformada por un logaritmo para que las búsquedas puedan ser dirigidas automáticamente hacia el fichero en línea apropiado.

Subproyecto 6: Enlaces con sistemas bibliotecarios locales

Una de las principales utilidades de las bibliografías nacionales en CD-ROM es la catalogación. Este proyecto ha producido una serie de casos prácticos detallados sobre la forma en que algunas bibliotecas están utilizando las bibliografías nacionales en CD-ROM existentes para catalogar y cómo los registros transferidos se insertan en los sistemas bibliotecarios locales.

Subproyecto 7: Compatibilidad entre los sistemas de menús

Cuando este proyecto empezó a desarrollarse las incompatibilidades entre las diferentes publicaciones CD-ROM fueron causa de muchos problemas. Este proyecto buscó identificar tales problemas y propuso soluciones, en forma de software tipo menú. Al final resultó que la mayoría de los problemas originales no eran tan grandes. Se ha

hecho un estudio detallado de las aplicaciones del CD-ROM y se han recomendado un mínimo de configuraciones apropiadas para asegurar la ejecución compatible de CD-ROMs.

También se han hecho recomendaciones para ayudar a la elección del software comercial. Este proyecto tiene una técnica muy amplia y se relaciona con el contexto del CD-ROM que ejecuta los "fondos". Entre tanto, la red de CD-ROMs ha avanzado rápidamente y amenaza con dar lugar a problemas nuevos y, quizás, más difíciles.

Subproyecto 8: Producción del CD-ROM piloto

El acierto clave de este proyecto fue la producción de un disco piloto –*The Explorers*– que contiene una selección de monografías y publicaciones seriadas de las bases de datos bibliográficas nacionales de cuatro de los países que colaboran en dicho proyecto: Dinamarca, Italia, Portugal y Holanda; aproximadamente 34.000 registros.

El formato de las descripciones catalográficas es UNIMARC y el software empleado es el americano Quantum.

Hubo problemas significativos con la conversión y fusión de los datos; las soluciones adoptadas fueron documentadas y se desarrollaron algunas soluciones generales en una Pauta para la producción de CD-ROM.

La fase final de este proyecto efectúa la evaluación del software de autoridades del CD-ROM (dirigido para la producción interna) y sopesará su efectividad y la facilidad de uso para la producción de subconjuntos de bibliografías nacionales en CD-ROM.

Uno de los resultados finales de este proyecto será la producción de un conjunto de normas detalladas que enumeren los pasos necesarios para producir un CD-ROM bibliográfico.

Subproyecto 9: Marco de trabajo para intercambio de registros

Este proyecto ha considerado el marco de trabajo en el que se intercambian los registros bibliográficos en la Comunidad Europea. Ha buscado implicaciones legales y el probable impacto en el mercado único. Se han desarrollado una serie de recomendaciones, que continuarán discutiéndose, relativas a las bibliotecas nacionales.

A modo de conclusión podemos afirmar que este proyecto representa un gran triunfo en cuanto a colaboración europea así como un paso hacia adelante de cara a la ayuda al usuario al facilitarle la recuperación de información puesto que podrá acceder a las producciones nacionales europeas sin necesidad de aprender diferentes lógicas de consulta.

Añadir a esto el progreso que supone la unificación de las bibliografías nacionales con vistas a cumplir el principal objetivo del CBU.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Common approaches to a user interface for CD-ROM: survey of user reactions to three national bibliographies on CD-ROM.*- British Library/Royal Library Denmark, 1992.
2. *Common approaches to a user interface for CD-ROM: specification of requirements for a common retrieval interface for national bibliographic data on CD-ROM.*- British Library/Royal Library Denmark, 1992.
3. *Online links from CD-ROM: review of communication software in use in Europe for online searching.*- British Library, 1992.
4. *Review of national bibliographic databases.*- British Library, 1992.
5. *The Explorers-pilot CD-ROM: National bibliographies of Denmark, Italy, The Netherlands and Portugal: A selection of monographs and serials. User Manual.*- The Hague, National Library of the Netherlands, 1993.
6. PERUGINELLI, S., BERGAMIN, G., AMMENDOLA, P.- Character sets: towards a standard solution?.- *Program* 1992 v26 n3.
7. COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES.- *National bibliographic services in the European Communities: roles and perspectives: Report of a workshop held in Luxembourg, 1991, 12 February 1990.*- Luxembourg: Oficina de las Comunidades Europeas, 1991.